

Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Trzecim) po nich był Szamma, syn Agego z Hararu.* Pewnego razu, gdy Filistyni ścignęli do Lechi,** gdzie była działka pełna soczewicy, a wojsko uciekło przed Filistynami, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Trzecim po nich był Szama, syn Agego z Hararu. Pewnego razu, gdy Filistyni ścignęli do Lechi, gdzie znajdowało się pole obsiane soczewicą, wojsko zaś uciekło przed Filistynami,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A po nim <i>był</i> Szamma, syn Agego, Hararyta. Gdy bowiem Filistyni zebrawi się w oddział, gdzie była działka pola pełnego soczewicy, a lud uciekł przed Filistynami;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A po nim był Semma, syn Agi, Hararczyk; albowiem gdy się byli Filistynowie zebrawi do kupy, kędy była część pola pełnego soczewicy, a lud inny był uciekł przed Filistynami:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A po tym Semma, syn Age z Arary. I zebrawi się Filistynowie na stanowisku, było bowiem tam pole pełne szocewice; a gdy lud uciekał przed Filistyny,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po nim jest Szamma, syn Agego z Hararu. Pewnego razu zebrawi się Filistyni w Lechi. Była tam część pola pełna soczewicy. Kiedy wojsko uciekało przed Filistynami,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za nim idzie Szamma, syn Agea, Hararejczyk. Pewnego razu Filistyńczycy ścignęli do Chaja, gdzie była działka pola obsiana soczewicą. Gdy wojsko pierzchnęło przed Filistyńczykami,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po nim był Szamma, syn Agego, Hararyta. Pewnego razu Filistyni zebrawi się w Chaja, gdzie był kawałek pola pełen soczewicy. Lud uciekł przed Filistynami,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następny jest Szamma, syn Agego, z Harar. Gdy Filistyni zgromadzili się w Lechi, gdzie był kawałek pola obsiany soczewicą, wojsko Izraela rzuciło się do ucieczki przed nimi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po nim Szamma, syn Agego z Harar. [Pewnego razu] zebrawi się Filistyni w Lechi, a był tam kawał pola pełen soczewicy. Kiedy lud uchodził przed Filistynami,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І після нього Самея син Аси Арухей. І чужинці зібралися до Тирії, і була там частия поля повна сочевиці, і нарід втік з перед лиця чужинців.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po nim następuje Szamma, syn Agea, Hararejczyk. Raz Pelisztini przyciągnęli do Chaja, a była tam polanka pełna soczewicy; jednak kiedy lud uciekł przed Pelisztinami,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następny po nim był Szamma, syn Agego Hararyty. Otóż Filistyni zebrawi się w Lechi, gdzie była połać pola pełna soczewicy; a lud uciekł przed Filistynami.

¹⁾ z Hararu, הָרָרִי (harari), lub: z gór, mieszkaniec gór, góral.

²⁾ do Lechi, לֶחִי, lub: (1) do Chaja; (2) w oddział, zob. w. 13.

